Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:73

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przysiędze którą przysiągł względem Abrahama ojca naszego dać nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przysięgę, którą złożył naszemu ojcu Abrahamowi\* – że da nam,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przysiędze, którą przysiągł względem Abrahama, ojca naszego, dać nam  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przysiędze którą przysiągł względem Abrahama ojca naszego dać nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przysięgę złożoną naszemu ojcu Abrahamowi — że pozwoli nam, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przysięgę, którą złożył Abrahamowi, naszemu ojcu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I na przysięgę, którą przysiągł Abrahamowi, ojcu naszemu, że nam to dać miał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysięgę, którą przysiągł Abrahamowi, ojcu naszemu, że nam dać miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na przysięgę, którą złożył ojcu naszemu, Abrahamowi, że nam użyczy tego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I na przysięgę, którą złożył Abrahamowi, ojcu naszemu, że pozwoli nam, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | o przysiędze, którą złożył praojcu naszemu Abrahamowi, że da nam, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przysięgę, jaką złożył naszemu ojcu Abrahamowi. I da nam, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | o przysiędze, którą złożył Abrahamowi, naszemu przodkowi, że sprawi nam to,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ani przysięgi danej praojcu Abrahamowi, że pozwoli nam,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | o przysiędze, którą złożył ojcu naszemu Abrahamowi, i sprawi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що дотримає присягу, якою присягався нашому батькові Авраамові, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przysięgę którą ugruntował istotnie do Abraama wiadomego ojca naszego, od tego które umożliwia dać nam |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przysiędze, którą potwierdził względem naszego ojca Abrahama. By nam dać |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | na ślub, którym się zaprzysiągł przed Awrahamem awinu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przysięgę, którą złożył Abrahamowi, naszemu praojcu – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I dotrzymał przysięgi, którą złożył Abrahamowi, naszemu przodkowi,  |

1. 1) <x>10 22:16-18</x>; <x>300 11:5</x>; <x>400 7:20</x>; <x>650 6:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)